

Обучение устному переводу в Китае на современном этапе

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Юе Жуйин

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: alina_yueruiying@mail.ru

На современном этапе быстро развивается обучение устному переводу в Китае, качество которого также непрерывно растет.

Расширяется и исследовательская работа по теории и преподаванию устного перевода как в Китае, так и за рубежом. Результаты исследования в данной сфере обогащаются с каждым днем.

Настоящая работа написана в рамках диссертационного исследования и имеет целью детально рассмотреть разные аспекты теории и практики обучения устному переводу в Китае на современном этапе.

1. Принципы обучения устному переводу в Китае

Профессор Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли Чжун Вэйхэ выдвинул четыре принципа обучения устному переводу в Китае. Во-первых, центром в ходе обучения устному переводу является развитие навыков; во-вторых, процесс обучения устному переводу должен быть разделен на несколько этапов; в-третьих, в ходе обучения устному переводу необходимо преподавать теорию устного перевода; в-четвертых, следует сочетать обучение устному переводу с практикой устного перевода [4].

2. Система и содержание обучения устному переводу в Китае

Согласно вышеизложенным дидактическим принципам в сфере обучения устному переводу учебно-исследовательская группа Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли на основании многолетней педагогической практики разработала целую систему обучения, включающую два основных блока (блок “теория” и блок “практика”) и три пути (один главный путь — путь “навыки”, два вспомогательных пути — путь “язык”, путь “знания по специальным темам”).

Блок “теория” является теоретической основой формирования комплексной переводческой компетенции учащихся. Блок “практика” представляет собой практическую деятельность учащихся в ходе обучения устному переводу. Путь “навыки” подразумевает формирование всех навыков устного перевода, которыми учащиеся должны овладеть; путь “язык” означает овладение языковыми (лингвистическими) знаниями иностранного и родного языков; путь “знания по специальным темам” обозначает расширение фоновых знаний в разных областях, где может применяться устный перевод.

Три пути соединяют блоки “теория” и “практика”, что позволяет преподавателю превратить освоенные учащимися теоретические знания устного перевода в их переводческую компетенцию на практике посредством проведения комплектного обучения по трем путям [5].

3. Модели и методики обучения устному переводу в Китае

Профессор Пекинского университета языка и культуры Лю Хэпин предложила комплектную методику обучения устному переводу, так называемую “методику-умозаключение” [1]. Она сконцентрировала свое внимание на развитии когнитивных навыков будущих устных переводчиков и обучении студентов научному мышлению в процессе перевода.

Учебно-исследовательская группа Сямэньского университета во главе с профессором Линь Юйжу впервые выдвинула в Китае формулу развития компетенций устного перевода: $I = S + C + P$ ($I =$ Interpreting, $S =$ Interpreting skills, $C =$ Comprehension, $P =$ Professional standard), т.е. Устный перевод = Навыки устного перевода + Понимание + Профессиональный стандарт [2].

Профессор Чжун Вэйхэ предложил формулу структуры знаний переводчика: $KI = KL + EK + S (P + AP)$. $KL =$ Knowledge for language (т.е. Лингвистические знания); $EK =$ Encyclopedic knowledge (т.е. Энциклопедические знания); $S (P + AP) =$ Professional interpreting skills and artistic presentation skills (т.е. Профессиональные навыки устного перевода и артистические навыки подачи). Согласно данной формуле Чжун Вэйхэ разделил переводческую компетенцию учащихся на три части: двуязычную способность, экстралингвистические знания и навыки устного перевода, которые создают основные части модели обучения устному переводу [3].

По моему мнению, на современном этапе китайские ученые активно изучают вопросы обучения устному переводу с учетом реальной педагогической ситуации в Китае и стремятся поставить преподавание устного перевода Китая на научный и специализированный путь развития, чтобы соответствовать растущим потребностям в профессиональных переводчиках в международном сообществе.

Источники и литература

- 1) Лю Хэпин. Навыки устного перевода: подход к обучению устному переводу. Пекин, 2011.
- 2) Чжун Вэйхэ. Обучение устному переводу: модель, содержание, методика [J]. Китайский переводчик, 2001. № 2. С. 30-33.
- 3) Чжун Вэйхэ. Структура знаний переводчиков и установка дисциплин по устному переводу [J]. Китайский переводчик, 2003. № 2. С. 63-65.
- 4) Чжун Вэйхэ. Принципы и методика обучения профессиональному устному переводу [J]. Вестник Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли, 2007. № 3. С. 5-7.
- 5) Чжун Вэйхэ, Чжань Чэн. Построение системы обучения по специальности устного перевода: теория и практика системы обучения по специальности устного перевода Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли [J]. Китайский переводчик, 2016. № 6. С. 39-42.